

Град Бусан, Република Кореја -
Нови Сад, Република Србија

Споразум о успостављању сарадње

Град Бусан у Републици Кореји и Нови Сад у Републици Србији (у даљем тексту „два града“) сагласни су да склопе Споразум о успостављању сарадње.

Два града тежиће заједничком просперитету и развоју, што ће заснивати на обостраној користи и равноправности у оквиру права, финансијских и техничких могућности оба града.

Два града сагласна су да прошире међусобну сарадњу у различитим областима, укључујући привреду и спорт, међуљудску размену, паметне градове, вештачку интелигенцију (ВИ), науку и технологију, фестивале и образовање.

Два града сагласна су да олакшају редовну комуникацију између сваког од ентитета, како би се поспешила сарадња и заједнички пројекти.

Овај споразум не подразумева финансијске или правне обавезе. Два града ће склапати додатне споразуме који ће бити потписивани од стране представника два града, уколико се појаве било каква финансијска питања током периода важења овог споразума.

Овај споразум је припремљен и потписан на три језика, корејском, српском и енглеском, при чему су сви примерци подједнако веродостојни. Сваки град ће задржати по један примерак споразума. У случају спора, енглеска верзија ће имати примат. Овај споразум је потписан _____. Овај споразум ступа на снагу датумом потписивања од стране представника два града.

ПАРК Хеонг-цун
Градonaчелник
Бусан

Милан Ђурић
Градonaчелник
Нови Сад

**Busan Metropolitan City, Republic of Korea -
Novi Sad, Republic of Serbia**

Establishment of Cooperation Agreement

Busan Metropolitan City in the Republic of Korea and Novi Sad in the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Two Cities") agree to enter the Establishment of Cooperation Agreement.

The Two Cities shall pursue mutual prosperity and development, building upon mutual benefit and equality within the scope of each city's respective rights, financial and technical capabilities.

The Two Cities agree to expand mutual cooperation in various areas, including economy and sports, people-to-people exchanges, smart city, artificial intelligence (AI), science and technology, festivals, and education.

The Two Cities agree to facilitate regular communication between each entity in order to invigorate cooperation and joint projects.

This agreement does not bear any financial or legal responsibilities. The Two Cities shall carry out additional agreements that are to be signed by representatives of the Two Cities if any financial issues arise over the course of the execution of this agreement.

This agreement has been prepared and signed in three languages, Korean, Serbian, and English, with all copies being equally authentic. Each city shall keep one set of the agreement. In case of a dispute, the English copy shall prevail. This agreement was signed on _____. This agreement shall come into effect upon the date representatives of the Two Cities provide their signatures.

PARK Heong-joon
Mayor
Busan Metropolitan City

Milan Đurić
Mayor
Novi Sad

대한민국 부산광역시 – 세르비아 공화국 노비사드시 우호협력도시 체결 협정서

대한민국 부산광역시와 세르비아 공화국 노비사드시(이하 “양 도시”)는 다음과 같이 우호협력도시 관계를 수립하기로 합의한다.

1. 양 도시는 호혜평등의 원칙에 따라 양 도시가 가진 권한, 재정적, 기술적 능력 내에서 상호 번영과 발전을 도모한다.
2. 양 도시는 경제 및 체육, 인적교류, 스마트시티, 인공지능(AI), 과학기술, 축제, 교육 등 다양한 분야에서 상호 협력관계를 확대하기로 합의한다.
3. 양 도시는 이 협정서에 따른 교류협력 사항의 활성화를 위해 양 도시의 관계기관 간 정기적 연락을 장려하기로 합의한다.
4. 이 협정서는 양 도시에 어떠한 재정적 또는 법적 의무도 부과하지 않는다. 이 협정서의 수행과정에서 발생할 수 있는 양 도시 간의 모든 재정적 사항은 양 도시의 권한을 가진 대표자가 서명한 별도의 협약을 통해서 추진한다.
5. 이 협정서는 한국어, 세르비아어, 영어로 각각 2부씩 작성하고 각 기관의 대표자가 서명한 후 각각 1부씩 보관한다. 해석의 차이가 발생하는 경우 영문본을 우선하며 이 협정서의 효력은 _____에서 양 도시의 대표자가 서명하는 즉시 발생한다.

년 월 일

부산광역시장
박형준

노비사드시장
밀란 두리치